

Az olcsó ebéd. The cheap dinner: translated from the German into Hungarian and English. With an allegory and a few fables by Fáy; translated from the Hungarian into English and German. By E. D. Butler of the British Museum. 1877. London: Haughton and Co.— 16-od rét, 128. lap.

E furesa tartalmú füzetke, csinos díszkötésben. Londonból érkezett szerkesztőségünkhöz, szerzőjének magyar nyelven is igen hibátlanul írott rövid levele kíséretében. Hasonló módon kaptak belőle egy-egy példányt az akadémia, a Kisfaludy-társaság s még talán némely más szerkesztőség is.

Szerzőjének nevével most találkozunk először azon külföldi barátaink sorában, a kik a magyar nyelvel és magyar irodalmi tanulmányokkal foglalkoznak. Vagy látszik a british museumnál van alkalmazva s a füzetke kibocsátásával nem annyira magyar irodalmi művek átültetése volt a célja, mint inkább próbatétel a magyar és német nyelvbéli jártasságáról. Imen eredhet a füzetke vegyes tartalma, melyben egy rövid adoma németből magyarra és angolra, Fáynak néhány meséje magyarból németre és angolra van fordítva s végül Kisfaludy Károly Vándor dala következőik verses angol fordításban a szerző, és verses német fordításban Kertbeny által. Az eredeti szöveg szintén közölve van mindannyihoz. A címlap mellé egy meglehetősen kezdetlegesen rajzolt képecske van esatolva, mely Fáy egyik meséjét illusztrálja.

Mint fordítási gyakorlat, mindegyik rész nagyon jól megüti a mértéket és tanúságot tesz a fordító úrnak a magyar és német közmondások gyűjteményei körüli jártasságáról. Nem szóról szóra fordít, hanem folytonosan ügyel a nyelvek phraseológiájára és igyekszik a közmondásos helyeket a másik nyelvnek megfelelő közmondásaival adni vissza, s ez neki többnyire oly jól sikerül, hogy esodálkoznunk kell rajta. Ha az Olcsó ebéd csakugyan csupán könyvbéli gyakorlatok után, minden idegen segély nélkül fordította magyarra — pedig egy pár kisebb rendű elnézés ezt látszik bizonyítani — azzal nyelvrükbéli jártasságáról jelentékeny próbát tett.

Kisfaludy versének verses fordítása pedig verselési ügyeséget is tanúsít. Kivánatos volna, hogy a fordító úr más magyar költemények fordításával is tegyen kísérletet. Nekünk úgy tetszik, hogy e téren töle jobb eredményt várhatnánk, mint Sir John Bowring Petőfi-fordításai voltak.